



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR INSTITUTIN E KRIMEVE TË KRYERA GJATË LUFTËS NË KOSOVË¹

DRAFT LAW ON THE INSTITUTE OF CRIMES COMMITTED DURING THE WAR IN KOSOVA²

NACRT ZAKONA O INSTITUTU ZA ZLOČINE POČINJENE TOKOM RATA NA KOSOVU³

¹ Projektligji për Institutin e Krimeve të Kryera Gjatë Luftës në Kosovë, është miratuar në mbledhjen e 96-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 01/96, më datë 14.09.2022.

² Draft Law on the Institute of Crimes Committed During the War in Kosova, was approved on the 96th meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 01/96, dated 14.09.2022.

³ Nacrt Zakona o Institutu za Zločine Počinjene Tokom Rata na Kosovu, usvojen je na 96 sednicu Vlade Republike Kosova, sa Odlukom Br. 01/96, datum 14.09.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR INSTITUTIN E KRIMEVE TË KRYERA GJATË LUFTËS NË KOSOVË</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim themelimin, organizimin, funksionimin dhe përcaktimin e kompetencave të Institutit për Krimet e Kryera Gjatë Luftës në Kosovë (“Instituti”).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1.Dispozitat e këtij ligji zbatohen në qëllim të kryerjes së hulumtimit dhe dokumentimit të krimeve të kryera gjatë luftës në Kosovë, nga 1 janar 1998 deri më 20 qershor 1999 (“periudha e luftës”).</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE INSTITUTE OF CRIMES COMMITTED DURING THE WAR IN KOSOVO</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law aims at the establishment, organization, functioning and determination of the competencies of the Institute of Crimes Committed during the War in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1.This Law applies to the research and documentation of crimes committed during the war in Kosova, from 1 January 1998 to 20 June 1999 (“period of war”).</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O INSTITUTU ZA ZLOČINE POČINJENE TOKOM RATA U KOSOVU</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj uspostavljanje, organizaciju, funkcionisanje i utvrđivanje nadležnosti Instituta za zločine počinjenih tokom rata na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1.Ovaj zakon se primenjuje na istraživanje i dokumentovanje zločina počinjenih tokom rata na Kosovu, od 1. januara 1998. do 20. juna 1999. Godine (“period rata”).</p>
---	---	--

<p>2.Hulumtimi dhe dokumentimi nga par.1 i këtij neni, mund të aplikohet edhe mbi krimet e kryera pas periudhës së luftës, të ndërlidhura me luftën, jo më vonë se me datën 31 dhjetor 2000.</p> <p>3.Pa paragjykuar paragrafin paraprak, Instituti do dokumentojë dhe hulumtojë edhe krimet e veprimet tjera që kanë shpjer te lufta në Kosovë, në qëllim të paraqitjes së plotë të fakteve që ndërlidhen drejtpërdrejt me luftën</p>	<p>2.Research and documentation from par.1 of this Article, can be applicable over the crimes ocured after the period of war, related to the war, not later than December 31, 2000.</p> <p>3.Notwithstanding the above, the Institute shall research and document crimes and other actions that led to the war in Kosova, with an aim of complete presentation of facts that are directly linked to the war.</p>	<p>2.Istraživanje i dokumentovanje iz par.1 ovog člana, može biti primenjeno i na zločine počinjene posle ratnog perioda, a koje su vezane za rat, ne kasnije od 31.decembra 2000.godine.</p> <p>3.Ne prejudicirajući gore navedeno, Institut će istražiti i dokumentovati zločine i ostale radnje koje su dovele do rata na Kosovu, u cilju kompletnog predstavljanja činjenica koje su direktno povezane sa ratom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllim të këtij ligji, shprehjet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Krimet e kryera gjatë luftës - shkeljet e rënda të të drejtave të njeriut, krimet e luftës, krimet kundër njerëzimit si dhe aktet e gjenocidit të përkufizuara sipas instrumenteve ndërkombëtare.</p> <p>1.2. Dokumentimi/hulumtimi- proces i identifikimit, mbledhjes, përpunimit, arkivimit dhe publikimit të të dhënave për krimet e kryera gjatë luftës në Kosovë. Të dhënat janë prova të</p>	<p>1. For the purpose of this Law, the following expressions have the following meanings:</p> <p>1.1.Crimes committed during the war –serious breaches of human rights, war crimes, crimes against humanity and acts of genocide defined under international instruments.</p> <p>1.2.Documentation/research - the process of researching, identifying, collecting, processing, archiving, and publishing data on crimes committed during the war in Kosovo. Data are</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona, sledeći izrazi imaju ova značenja:</p> <p>1.1. Zločini počinjeni tokom rata - ozbiljna kršenja ljudskih prava, ratne zločine, zločine protiv čovečanstva kao i dela genocida definisanih međunarodnim instrumentima.</p> <p>1.2. Dokumentovanje/istraživanje - proces istraživanja, identifikacije, prikupljanja, obrade, arhiviranja i objavljivanja podataka o zločinima počinjenim tokom rata na Kosovu.</p>

<p>regjistruara apo shkruara, fotografi, audio apo video dhe të tjera të ngjashme.</p> <p>1.3. Publikimi - shpalosja e të dhënave, dëshmime, rezultateve të dokumentuara nga Instituti, në formë të shtypur, audio, video apo elektronike, nëpërmjet botimeve të veçanta dhe periodike të shtypura ose online, ekspozitave, katalogëve, dokumentarëve apo të tjera të ngjashme.</p> <p>1.4. Klasifikimi - aktiviteti i kategorizimit të krimeve të kryera gjatë luftës për qëllime të hulumtimit dhe dokumentimit.</p> <p>1.5. Identifikimi – procesi i mbledhjes të të gjitha të dhënave për evidentimin e viktimave dhe të dhënat për veprimet e kryrësve, përgjegjësit e dyshuar të krimin, në pajtim me ligjin në fuqi.</p>	<p>recorded or written evidence, photographs, audio or video and the like.</p> <p>1.3. Publication – disclosure of data, evidence, results documented by the Institute, in print, audio, video or electronic form, through special or periodical publications in print or online, exhibitions, catalogs, documentaries, and the like.</p> <p>1.4. Classification – the activity of categorization of crimes committed during the war, for the purposes of research and documentation.</p> <p>1.5. Identification – the process of collecting all personal and professional data for the identification of victims and actions of perpetrators, suspects of crimes committed, in accordance with the law.</p>	<p>Podaci su snimljeni ili pisani dokazi, fotografije, audio ili video zapisi i druge slične.</p> <p>1.3. Objavlivanje- obelodanjivanje podataka, dokaza, rezultata dokumentovanih od strane Instituta, u štampanoj, audio, video ili elektronskoj formi, putem posebnih i periodičnih publikacija ili onlajn, izložbi, kataloga, dokumentarnih filmova ili druge slične.</p> <p>1.4. Klasifikacija – proces kategorizacije zločina počinjenih tokom rata, u cilju njihovog dokumentovanja i istraživanja.</p> <p>1.5. Identifikacija – proces prikupljanja svih ličnih i profesionalnih podataka za identifikaciju žrtava i osumnjičenih odgovornih za krivična dela, u skladu sa zakonom.</p>
--	---	--

KAPITULLI II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
INSTITUTI I KRIMEVE TË KRYERA GJATË LUFTËS NË KOSOVË	INSTITUTE OF CRIMES COMMITTED DURING THE WAR IN KOSOVO	INSTITUT ZA ZLOČINE POČINJENIH TOKOM RATA NA KOSOVU
Neni 4 Themelimi i Institutit	Article 4 Establishment of the Institute	Član 4 Uspostavljanje Instituta
<p>1. Me këtë ligj themelohet Instituti i Krimeve të Kryera Gjatë Luftës në Kosovë, i cili është agjenci në kuadër të Zyres së Kryeministrit.</p> <p>2. Instituti ka statusin e personit juridik.</p> <p>3. Instituti ka shenjën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>4. Instituti është i pavarur në aspektin financiar dhe vepron në bazë të linjës së veçantë buxhetore, të paraparë me ligj.</p> <p>5. Me përjashtim të Drejtorit, administrata e Institutit ka status të zyrtarëve publik dhe parashihet me akt nënligjor të hartuar nga Instituti e të miratuar nga Kryeministri.</p>	<p>1.This Law establishes the Institute of Crimes Committed during the War in Kosovo, which is an agency within the Office of the Prime Minister.</p> <p>2. The Institute has the status of a legal person.</p> <p>3. The Institute has its own identification mark and is seated in Prishtina.</p> <p>4.The Institute is independent in financial aspect and acts in accordance with the special budgetary line, as foreseen within the law.</p> <p>5.Except for the Director, the administration of the Institute has the status of public officials, and shall be organized in accordance with secondary legislation act drafted by the Institute, and adopted by the Prime Minister</p>	<p>1.Ovim zakonom uspostavlja se Institut za zločine počinjenih tokom rata na Kosovu, koji je agencija u okviru Premijerove kancelarije.</p> <p>2. Institut ima status pravnog lica.</p> <p>3.Institut ima svoju identifikacionu oznaku i svoje sedište u Prištini.</p> <p>4.Institut je nezavistan u finansijskom aspektu i funkcioniše na osnovu posebne budžetske linije, predviđene zakonom.</p> <p>5.Osim Direktora, administracija Instituta ima status javnih službenika, i biće organizovana na osnovu podzakonskog akta izrađenog od strane Instituta a usvojenog od strane Premijera.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e punës së Institutit</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Work principles of the Institute</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Načela rada Instituta</p>
<p>1. Parimi i ligjshmërisë - Instituti ushtron veprimtarinë e vet në mënyrë profesionale dhe në përputhje me Kushtetutën dhe ligjet e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Parimi i pavarësisë dhe paanshmërisë - Anëtarët e Institutit gjatë ushtrimit të detyrave të tyre janë të pavarur, të paanshëm, dhe të pa ndikuar në çfarëdo mënyre nga personat fizikë apo juridikë, përfshirë edhe organet publike.</p> <p>3. Parimi i transparencës - Instituti ushtron veprimtarinë në mënyrë transparente dhe duke informuar publikun për veprimtarinë e vet.</p> <p>4. Parimi i mosdiskriminimit - Instituti siguron respektimin e parimit të mosdiskriminimit si dhe të drejtave të njeriut e të barazisë gjinore, të garantuara me Kushtetutë dhe me marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare që zbatohen në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Parimi i konfidencialitetit - Instituti siguron që identiteti dhe të dhënat personale të palëve ruhen dhe përpunohen në përputhje me legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave</p>	<p>1. Principle of legality – The Institute established by this Law exercises its activity in a professional manner and in accordance with the Constitution and the laws of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Principle of independence and impartiality – The members of the Institute in the exercise of their duties are independent, impartial, and uninfluenced in any way by natural or legal persons, including public bodies.</p> <p>3. Principle of transparency – The Institute exercises its activity in a transparent manner and by informing the public of its activity.</p> <p>4. Principle of non-discrimination – The Institute ensures respect for the principle of non-discrimination, as well as human rights and gender equality, guaranteed by the Constitution and international agreements and instruments applicable in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Principle of Confidentiality – The Institute ensures that the identity and personal data of the parties are stored and processed in accordance with data</p>	<p>1. Načelo zakonitosti - Institut uspostavljen ovim zakonom obavlja svoju delatnost na profesionalan način i u skladu sa Ustavom i zakonima Republike Kosova.</p> <p>2. Načelo nezavisnosti i nepristrasnosti – Članovi Instituta tokom vršenja svojih dužnosti su nezavisni, nepristrasni i ni na koji način nisu pod uticajem fizičkih ili pravnih lica, uključujući i javne organe.</p> <p>3. Načelo transparentnosti - Institut vrši svoju delatnost na transparentan način i informisanjem javnosti za svoju delatnost.</p> <p>4. Načelo nediskriminacije – Institut obezbeđuje poštovanje načela nediskriminacije, kao i ljudskih prava i ravnopravnosti polova, garantovanih Ustavom i međunarodnim sporazumima i instrumentima koji se primenjuju u Republici Kosova.</p> <p>5. Načelo poverljivosti – Institut obezbeđuje da se identitet i lični podaci stranaka čuvaju i obrađuju u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti podataka,</p>

<p>personale, duke përfshirë mbrojtjen ndaj përpunimit të paautorizuar ose të paligjshëm.</p> <p>6.Parimi i vendosjes së viktimës në qendër - Instituti do të sigurojë trajtimin e mirëfilltë të viktimave, duke u siguruar që të njëjtit nuk riviktimizohen dhe trajtohen me kujdes të veçantë përmes procedurave që garantojnë siguri dhe dinjitet.</p> <p>7. Parimi i sigurimit të barazisë gjinore – Instituti do sigurohet që pjesëmarrja e grave në proceset e ndijshme para Institutit është e zbatuar në atë mënyrë që siguron pjesëmarrje të plotë në procedura, duke mbrojtur sigurinë e privatësinë e tyre nga të gjitha aspektet.</p> <p>8. Parimi i mbrojtjes së interesit më të mirë të fëmijës - Instituti do të sigurohet që çdo procedurë e cila përfshinë apo i referohet viktimizimit të fëmijëve, do zhvillohet në dritën e rregullave universale për mbrojtjen e interesit më të mirë të fëmijës.</p>	<p>protection legislation, including protection against unauthorized or unlawful processing.</p> <p>6.Principle of victim centered approach – the Institute shall ensure adequate treatment of victims, ensuring that the latter will not be revictimized, and shall be treated with special care through procedures that guarantee security and dignity.</p> <p>7.Principle of gender equality – the Institute shall ensure that participation of women in the processes before the Institute is applied in a manner that ensures full participation through protection of their security and privacy in all the segments.</p> <p>8.Principle of protection of best interest of a child: the Institute shall ensure that every procedure that applies or refers to victimization of children, shall be developed in the light of universal rules for protection of best interest of a child.</p>	<p>uključujući zaštitu od neovlašćene ili nezakonite obrade.</p> <p>6.Princip postavljanja žrtve u centar – Institut će obezbediti adekvatan tretman žrtava, obezbeđujući da iste ne bivaju reviktimiziranimi, već tretirane putem posebne brige i preko procedura koje garantuju bezbednost i dostojanstva.</p> <p>7.Princip jednakosti polova – Institut će obezbediti učestvovanje žena unutar procesa pred Institutom, na način koji garantuje celokupno učestvovanje preko garantovanja njihove zaštite i privatnosti u svim segmentima.</p> <p>8.Princip zaštite najboljeg interesa deteta – Institut će obezbediti da će se svaka procedura koja se odnosi na viktimizaciju deteta, razviti u svetlu univerzalnih pravila zaštite najboljeg interesa deteta.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 6 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Institutit</p>	<p align="center">Article 6 Competencies and responsibilities of the Institute</p>	<p align="center">Član 6 Nadležnosti i odgovornosti Instituta</p>
<p>1. Instituti ka kompetencat dhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p>1.1. Hulumton dhe dokumenton krimet e kryera gjatë luftës nga aspekti historik, ushtarak, ekonomik, juridik, ekologjik, kulturor, psikologjik, mjeko-ligjor dhe sociologjik përfshirë aspektet tjera me rëndësi për shqyrtimin e këtyre ngjarjeve;</p> <p>1.2. Hulumton dhe dokumenton krimet e kryera gjatë luftës duke siguruar të dhëna të—të humbjeve në njerëz, dëmeve fizike dhe shpirtërore/psikologjike, dëmeve ekonomike/materiale, dëmeve në ambient, pronës kulturore, dhe llojet e tjera të dëmeve të shkaktuara nga krimet e kryera gjatë luftës;</p> <p>1.3. Hulumton dhe dokumenton rrethanat në të cilat janë kryer krimet gjatë luftës duke bërë grumbullimin, verifikimin, sistemimin dhe ruajtjen e të dhënave, si dhe siguron qasjen publike për viktimat dhe palët e</p>	<p>1. The Institute has the following competencies and responsibilities:</p> <p>1.1. Documents and researches the crimes committed during the war from the historical, military, economic, legal, ecological, cultural, psychological, forensic and sociological aspects as well as other aspects important for the examination of these events;</p> <p>1.2. Documents and researches the crimes committed during the war by providing accurate data on human losses, physical and emotional harm, economic harm, cultural property harm, and other types of harm caused by war crimes;</p> <p>1.3. Documents and researches the circumstances in which crimes were committed during the war by collecting, verifying, systematizing and storing data, and provides public</p>	<p>1. Institut ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Dokumentuje i istražuje zločine počinjenih tokom rata sa istorijskog, vojnog, ekonomskog, pravnog, ekološkog, kulturnog, psihološkog, forenzičkog i sociološkog aspekta i drugih aspekata važnih za ispitivanje ovih događaja;</p> <p>1.2. Dokumentuje i istražuje zločine počinjenih tokom rata pružanjem tačnih podataka o ljudskim gubicima, fizičkoj i emocionalnoj šteti, ekonomskoj šteti, kulturnim dobrima i drugim posledicama nastalim kao posledica zločina počinjenih tokom rata;</p> <p>1.3. Dokumentuje i istražuje okolnosti u kojima su počinjeni ratni zločini prikupljanjem, verifikacijom, sistemizacijom i čuvanjem podataka i obezbeđuje javni pristup žrtvama i zainteresovanim stranama u skladu sa</p>

<p>interesuara në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.4. Grumbullon, përpunon, klasifikon dhe krijon fondin arkivor;</p> <p>1.5. Sistemon dhe boton kujtimet e të mbjetuarve të krimeve të luftës;</p> <p>1.6. Krijon, menaxhon dhe mirëmban bazën e të dhënave dhe të shënimeve të krimeve të kryera gjatë luftës në Kosovë dhe dëmeve të shkaktuara;</p> <p>1.7. përpunon, në formë elektronike, të gjithë dokumentacionin për krimet e kryera;</p> <p>1.8. Përgatitë të dhëna statistikore dhe të dhëna tjera mbi rezultatet e dokumentimit;</p> <p>1.9. Vë në dijeni publikun për krimet dhe rrjedhojat e tjera të luftës;</p> <p>1.10. Kryen punë të tjera profesionale për qëllim të hulumtimit e dokumentimit të krimeve të kryera gjatë luftës në Kosovë.</p>	<p>access to victims and interested parties in accordance with applicable law;</p> <p>1.4. Collects, processes, classifies and creates the archival fonds;</p> <p>1.5. Systemizes and publishes memoirs of the survivors of crimes committed during the war;</p> <p>1.6. Creates, manages, and maintains the database and records of crimes committed during the war in Kosovo;</p> <p>1.7. Processes, in electronic form, all the documents on the crimes committed during the war;</p> <p>1.8. Prepares statistical data and other data on the results of documentation;</p> <p>1.9. Informs the public on the crimes and other aspects of the war;</p> <p>1.10. Performs other professional work for the purpose of documenting crimes committed during the war in Kosovo.</p>	<p>važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.4. Prikuplja, obrađuje, klasifikuje i kreira arhivski fond;</p> <p>1.5. Sistemizuje i objavljuje memoare preživelih zločinja počinjenih tokom rata;</p> <p>1.6. Kreira, upravlja i održava bazu podataka i evidenciju zločina počinjenih tokom rata na Kosovu;</p> <p>1.7. Obrađuje u elektronskoj formi svu dokumentaciju nad zločinima počinjenih tokom rata;</p> <p>1.8. Priprema statističke podatke i druge podatke o rezultatima dokumentacije;</p> <p>1.9. Informiše javnost o zločinima i ostalim aspektima rata;</p> <p>1.10. Obavlja i druge stručne poslove za dokumentovanje počinjenih zločina tokom rata na Kosovu.</p>
--	---	---

<p>2.Instituti, gjithashtu, me qëllim të hulumtimit, ushtron veprimtarinë si në vijim:</p> <p>2.1 zhvillon programe profesionale për hulumtim;</p> <p>2.2.harton dhe miraton pyetësorë për punë hulumtuese në terren;</p> <p>2.3.organizon fushata hulumtuese në terren për të mbledhur dëshmi të shkruara, si audio, video, foto apo dokumentacion, si dhe për të intervistuar dëshmitarë apo verifikuar të dhëna të tjera me rëndësi për hulumtimin;</p> <p>2.4.mbledh të dhëna, informacione, dokumente dhe prova të krimeve, si dhe evidenton dhe verifikon të dhënat për të gjitha format e krimit dhe dëmit;</p> <p>2.5.përcakton, për aq sa është e mundur, vendin dhe kohën e kryerjes së krimit;</p> <p>2.6.përcakton, për aq sa është e mundur dhe verifikon rrethanat në të cilat janë kryer krimet;</p> <p>2.7. identifikon viktimat e krimit;</p>	<p>2.The Institute also, for the purposes of research and documentation, is responsible for the following:</p> <p>2.1.develops professional programs of research;</p> <p>2.2.drafts and adopts questionnaires for the work of reserch on the field;</p> <p>2.3.organizes research campaigns in order to gather written evidence, such as: audio, video, photography or other documentation, as well as to interview witnesses or verify other important data for research;</p> <p>2.4.gathers data, information, documents and proofs of crimes, as well as highlights and verifies data for all the forms of crime and damages caused;</p> <p>2.5.defines, to the extent possible, place and time of committment of crimes;</p> <p>2.6.defines, to the extent possible, circumstances under which the crime has occured;</p> <p>2.7.identifies victims of crimes;</p>	<p>2. Institut, u cilju istraživanja i dokumentovanja je odgovoran za sledeće:</p> <p>2.1.razvoj profesionalnog programa za istraživanja;</p> <p>2.2.nacrt i usvajanje upitnika zarad istraživanja na terenu;</p> <p>2.3.organizuje kampanje istraživanja u cilju prikupljanja pismenih dokaza kao što su:audio, video, fotografija I druga dokumentacija, kao i zbog intervjuisanja svedoka ili verifikacije ostalih podataka vezanih za istraživanje;</p> <p>2.4.prikuplja podatke, informacije, dokumente i dokaze zločina, kao i evidentira i verifikuje podatke u vezi svih zločina i prouzrokovane štete;</p> <p>2.5.definira, u meri u kojoj je to moguće, mesto i vreme zločina;</p> <p>2.6.definira, u meri u kojoj je to moguće, okolnosti unutar kojih se desio zločin;</p> <p>2.7.identifikuje žrtve zločinač;</p>
--	--	--

<p>2.8. identifikon përgjegjësit e dyshuar të krimit;</p> <p>2.9. identifikon dëshmitarët e krimit;</p> <p>2.10. kategorizon krimet sipas shkeljeve të rregullave të së drejtës ndërkombëtare;</p> <p>2.11. harton procedura të veçanta për hulumtimin e rasteve të dhunës seksuale gjatë luftës;</p> <p>2.12. evidenton dëmin e shkaktuar ndaj monumenteve kulturore, historike dhe fetare, si dhe objekteve ekonomike, publike dhe të ngjashme;</p> <p>2.13. përpunon përmbajtjen e dokumenteve;</p> <p>2.14. publikon të dhënat e dokumentimeve të krimeve të kryera gjatë luftës nëpërmes ueb faqes së posaçme, si dhe librave, broshurave apo të publikimeve tjera të ngjashme;</p> <p>2.15. organizon fushata vetëdijësuese dhe informuese;</p>	<p>2.8. identifies suspects of crimes;</p> <p>2.9. identifies witnesses of crimes;</p> <p>2.10. categories crimes in accordance with breach of the international public law norms;</p> <p>2.11. drafts special procedures for research and documentation of sexual violence cases occurred during the war;</p> <p>2.12. highlights and gathers as evidence damages caused towards cultural monuments, historical and religious monuments, public, economical and similar objects;</p> <p>2.13. processes content of the documents;</p> <p>2.14. publishes data of documentation of the crimes committed during the war through a special web page, as well as of books, brochures, or similar publications;</p> <p>2.15. organizes informative and awareness raising campaigns;</p>	<p>2.8. identifikuje osumnjiçene za počinjen zločin;</p> <p>2.9. identifikuje svedoke počinjenih zločina;</p> <p>2.10. kategorizuje počinjen zločin u skladu sa kršenjem normi međunarodnog javnog prava;</p> <p>2.11. vrši izradu posebnih procedura zaradi istraživanja i dokumentovanja slučajeve seksualnog nasilja tokom rata;</p> <p>2.12. evidentira i prikuplja kao dokaz štetu nastalu nad kulturološkim, istorijskim, verskim, javnim, ekonomskim i drugim sličnim monumentima;</p> <p>2.13. procesuirira sadržaj dokumenata;</p> <p>2.14. objavljuje podatke dokumentovanih zločina počinjenih tokom rata putem posebne web stranice, kao i one knjiga, brošura ili sličnih publikacija;</p> <p>2.15. organizuje kampanje podizanja svesti i kampanje informisanosti;</p>
---	---	--

<p>2.16.themelon dhe mirëmban bazën e të dhënave, protokollat, librat e inventarit dhe format tjera të regjistrimeve;</p> <p>2.17.arkivon dhe mbron materialet e mbledhura;</p> <p>2.18.formon dhe plotëson me literaturë bibliotekën e Institutit;</p> <p>2.19.etablon bibliotekën digjitale të të dhënave me të cilat disponon.</p>	<p>2.16.establishes and maintains database of information, protocols, inventory books and other forms of registration;</p> <p>2.17. archives and protects gathered materials;</p> <p>2.18. forms and updates with literature Institute's library;</p> <p>2.19.establishes digital library of the data it has.</p>	<p>2.16.stvara i održava bazu podataka, protokola, inventarskih knjiga i ostalih registarskih formi;</p> <p>2.17. arhivira i štiti sakupljen materijal;</p> <p>2.18.formira i ažurira biblioteku Instituta;</p> <p>2.19.kreira digitalnu biblioteku nad informacijama kojima upravlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Struktura Organizative</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Organizational Structure</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Organizaciona struktura</p>
<p>Struktura funksionale, sistematizimi i brendshëm dhe funksionimi i Institutit, rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>The functional structure, internal systematization and functioning of the Institute are regulated by a sub-legal act issued according to the applicable law.</p>	<p>Funkcionalna struktura, unutrašnja sistematizacija i funkcionisanje Instituta uređuju se podzakonskim aktom donetim u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Drejtori Ekzekutiv i Institutit</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Executive Director of the Institute</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Izvršni direktor Instituta</p>
<p>1. Drejtori Ekzekutiv udhëheqë me Institutin.</p>	<p>1. The Executive Director manages the Institute.</p>	<p>1.Institutom rukovodi izvršni direktor.</p>

<p>2. Drejtori Ekzekutiv duhet të ketë diplomë post-universitare nga fusha e shkencave shoqërore apo juridike të lëshuar nga universitetet me programe të akredituara në Republikën e Kosovës apo të nostrifikuar sipas legjislacionit në fuqi, dhe më shumë se 5 vite përvojë pune profesionale apo akademike nga fusha e të drejtës humanitare, të drejtave të njeriut, të drejtës penale apo në fusha të ngjashme.</p>	<p>2. The Executive Director is obliged to won a post degree university diploma from the field of social sciences or law, published by the universities with accredited programs in the Republic of Kosova or nostrified in accordance with the legislation in force, as well as more than 5 years of professional or academic work experience in the field of humanitarian law, human rights, criminal law or similar.</p>	<p>2. Izvršni direktor mora imati post univerzitetsku diplomu iz oblasti društvenih ili pravnih nauka, izdatu od strane univerziteta sa akreditovanim programima u Republici Kosovo, ili nostrifikovanu prema zakonima na snazi, uključujući i više od 5 godina profesionalnog ili akademskog iskustva na polju humanitarnog prava, ljudskih prava, krivičnog prava ili sličnih oblasti.</p>
<p>3. Drejtori Ekzekutiv emërohet nga Kryeministri me mandat 5 vjeçar.</p>	<p>3. The Executive Director is appointed by the Prime Minister for a 5 year mandate.</p>	<p>3. Izvršnog direktora imenuje Premijer na mandat od 5 godina.</p>
<p>4. Për punën dhe veprimtarinë e Institutit, Drejtori i përgjigjet Kryeministrit, përmes raportimit të rregullt gjashtëmujor apo me kërkesë të Kryeministrit.</p>	<p>4. For his work, the Director is accountable to the Prime Minister, through reporting every six months or based on the Prime Minister's request.</p>	<p>4. Za rad i delatnost Instituta, direktor odgovara Premijeru izveštavanjem svakih 6 meseci ili po zahtevu Premijera.</p>
<p>5. Me qëllim të informimit, drejtori i Institutit i dërgon Raport Presidencës dhe Kuvendit një herë në vit.</p>	<p>5. For the purposes of information, the director shall send a report of the work of the Institute to the Presidency and Assembly, once per year.</p>	<p>5. U cilju informisanja, direktor podnosi izveštaj jednom godišnje Predsedništvu i Skupštini.</p>
<p>6. Drejtori largohet nga pozita pas skadimit të mandatit, me dorëheqje apo në rast të shkarkimit nga Kryeministri.</p>	<p>6. The Director is dismissed upon termination of his mandate, based on his resignation or based on the decision of the Prime Minister.</p>	<p>6. Direktor će biti oslobođen dužnosti istekom mandata, ostavkom ili odlukom Premijera o razrešenju.</p>
<p>7. Mandati i Drejtorit të Institutit mund të vazhdohet me vendim të Kryeministrit.</p>	<p>7. Mandate of the Director can be extended based on the decision of the Prime Minister.</p>	<p>7. Mandat Direktora može biti produžen odlukom Premijera.</p>

<p>8. Pagën e Drejtorit e cakton Kryeministri me vendim, pas konsultimit me Ministrin përgjegjës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Funksionet e Drejtorit Ekzekutiv të Institutit</p> <p>1.Drejtori Ekzekutiv i Institutit përfaqëson Institutin dhe është përgjegjës për:</p> <p>1.1.ndërmarrjen e veprimeve në realizim të funksionit dhe kompetencave të Institutit, parashikuar në nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>1.2.menaxhimin e burimeve njerëzore të Institutit në pajtim me legjislacionin përkatës për zyrtarët publik;</p> <p>1.3.ekzekutimin e buxhetit dhe miratimin e pagesave sipas legjislacionit për menaxhimin e financave publike;</p> <p>1.4. nënshkrimin e akteve të bashkëpunimit dhe lidhjen e kontratave në emër dhe për llogari të Institutit, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p>	<p>8.Salary of the Director shall be decided by the Prime Minister, upon the consultation with the Minister responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Functions of the Director of the Institute</p> <p>1.The Executive Director represents the Institute and is responsible for:</p> <p>1.1.taking of action for the realization of the functions and competences foreseen under Article 6 of this Law;</p> <p>1.2.management of human resources in accordance with the relevant legislation on public officials;</p> <p>1.3.execution of budget and approval of payments based on the legislation on public finance management;</p> <p>1.4. signing of the acts of cooperation and signing of contracts in the name of the Institute, based on the legislation in force;</p>	<p>8. Premijer će doneti odluku o plati Direktora, nakon konsultacija sa Ministrom odgovornim za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Funkcije direktora Instituta</p> <p>1.Izvršni direktor predstavlja Instituciju i odgovoran je za:</p> <p>1.1.preduzimanje radnji u cilju realizacije funkcija i prerogativa Instituta, predviđenih članom 6 ovog Zakona;</p> <p>1.2. upravljanje ljudskim resursima Instituta u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za javne službenike;</p> <p>1.3. izvršenje budžeta i odobravanje isplata u skladu sa zakonima o upravljanju javnih finansija;</p> <p>1.4. sklapanje ugovora u ime i za račun Instituta, u skladu savažećim zakonom;</p>
---	--	--

<p>1.5. kryerjen e punëve tjera të domosdoshme për mbarëvajtjen e aktivitetit të Institutit si dhe çdo detyrë tjetër të caktuar në pajtim me ligjin.</p>	<p>1.5. any other responsibility necessary for continuation of the activities of the Institute as well as, any other activities assigned in accordance with applicable law.</p>	<p>1.5. druge odgovornosti potrebne radi nastavka aktivnosti Instituta kao i ostale odgovornosti koje su mu dodeljene u skladu sa važećem zakonom.</p>
<p>KAPITULLI III MENAXHIMI I TË DHËNAVE</p>	<p>CHAPTER III DATA MANAGEMENT</p>	<p>POGLAVLJE III UPRAVLJANJE PODACIMA</p>
<p>Neni 10 Përpunimi dhe mbrojtja e të dhënave</p>	<p>Article 10 Data processing and protection</p>	<p>Član 10 Obrada i zaštita podataka</p>
<p>1. Përpunimi, ruajtja dhe qasja në të dhënat personale nga Instituti do të bëhet në përputhje me kushtet dhe kriteret e përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave.</p>	<p>1. The processing, storage and access to personal data by the Institute shall be done in accordance with the conditions and criteria set out in the applicable law on data protection.</p>	<p>1.Obrada, očuvanje i pristup ličnim podacima od strane Instituta vršice se u skladu sa uslovima i kriterijumima utvrđenim važećim zakonodavstvom za zaštitu podataka.</p>
<p>2. Të dhënat e mbledhura, qoftë ato grupore apo individuale, janë anonime për palën e tretë dhe përdoren vetëm për qëllime të përcaktuara me këtë Ligj. Kushdo që shfrytëzon të dhënat e grumbulluara gjatë procesit të dokumentimit është i obliguar të ruaj fshehtësinë profesionale në bazë të legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>2. The collected data, whether group or individual, are anonymous to third parties and are used only for the purposes defined by this Law. Anyone who uses the data collected during the documentation process is obligated to maintain professional secrecy in accordance with applicable law on personal data protection.</p>	<p>2.Prikupljeni podaci, bili to grupni ili pojedinačni, anonimni su za treća lica i koriste se samo u svrhe određene ovim zakonom. Svako ko koristi podatke prikupljene tokom procesa dokumentacije dužan je da čuva profesionalnu tajnu u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p>3. Instituti mundëson qasje në të dhënat publike për profesionistët dhe të interesuar të</p>	<p>3. The Institute provides access to public data for professionals and other interested</p>	<p>3.Institut omogućava pristup javnim podacima za profesionalce i druge</p>

<p>tjerë, duke respektuar kornizën ligjore për mbrojtjen të dhënave personale apo të dhënave të tjera të ndjeshme.</p> <p>4. Instituti nxjerr akt nënligjor me anë të të cilit përcakton procedurat dhe masat për sigurinë e të dhënave personale apo të dhënave të tjera të ndjeshme.</p>	<p>parties, respecting the legal framework for the protection of personal data or other sensitive data.</p> <p>4. The Ministry issues a sub-legal act on determining the procedures and measures for the security of personal data or other sensitive data.</p>	<p>zainteresovane strane, poštujući zakonski okvir za zaštitu podataka o ličnosti ili drugih osetljivih podataka.</p> <p>4. Ministarstvo donosi podzakonski akt kojim se definišu postupci i mere za bezbednost ličnih podataka ili drugih osetljivih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Bashkëpunimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Cooperation</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Saradnja</p>
<p>1. Instituti bashkëpunon me institucionet me fushëveprim të ngjashëm, organet e drejtësisë, institucionet akademike publike dhe private, vendore dhe ndërkombëtare, organizatat qeveritare dhe joqeveritare vendore e ndërkombëtare, personat juridik dhe fizik brenda dhe jashtë Kosovës, në mbledhjen e të dhënave për arritjen e qëllimeve të Institutit.</p>	<p>1. The Institute cooperates with institutions of similar scope, judicial bodies, local and international governmental and non-governmental organizations, academic, public and private, as well as local and international institutions, alegal and natural persons inside and outside Kosova, in collecting data to meet the goals of the Institute.</p>	<p>1. Institut saraduje sa institucijama sličnog delokruga, pravosudnim organima, akademijom, javnim i privatnim, domaćim i stranim institucijama, vladinim i nevladinim domaćim i međunarodnim organizacijama, pravnim i fizičkim licima unutar i van Kosova, za prikupljanje podataka za postizanje ciljeva Instituta.</p>
<p>2. Sipas kërkesës, Instituti ofron të dhëna në procese të ndërlidhura në shërbim të drejtësisë, dhe hulumtimeve akademike vendore e ndërkombëtare.</p>	<p>2. Upon request, the Institute provides data on related processes in the service of justice, as well as academic research, local and international.</p>	<p>2. Na zahtev, Institut daje podatke o srodnim procesima u službi pravde i akademskog istraživanja, domaćeg i međunarodnog.</p>
<p>3. Instituti gjithashtu mban takime të rregullta dhe shkëmben informata me të gjitha organet shtetërore që në një formë ose</p>	<p>2. The Institute holds regular meetings and exchanges information with all state organs which in one form or the other foresee the</p>	<p>2. Institut se redovno sastaje i deli informacije sa svim državnim organima koje na jedan ili drugi način predviđaju</p>

<p>në një tjetër përfshijnë në vete komponentën e krimeve të kryera gjatë luftës.</p> <p>4.Instituti bashkëpunon me institucionet gjyqësore, ato kërkimore, kulturore, arsimore dhe institucione të tjera.</p> <p>5.Instituti bashkëpunon me institucionet përgjegjëse të arsimit për përfshirjen, në planet dhe programet mësimore të shkollave të të gjitha niveleve, të informacionit të mjaftueshëm për krimet e kryera gjatë luftës dhe dëmet të shkaktuara.</p> <p>6.Instituti bashkëpunon me Agjencinë përgjegjëse për Statistika e cila, përmes modulit të hartuar në bashkëpunim me Drejtorin e Institutit, do të mbledhë statistika relevante për dokumentimin dhe hulumtimin e krimeve të kryera gjatë luftës në Kosovë, në baza të rregullta.</p>	<p>component of crimes occurred during the war.</p> <p>4.The Institute cooperates with judicial institutions, research, cultural, educational and other institutions.</p> <p>5.The Institute cooperates with the institutions responsible for education with the aim of inclusion in the programs, in the schools of all the levels, the information of the crimes committed during the war and the damages.</p> <p>6.The Institute cooperates with the Agency responsible for Statistics which, through the module drafted in coordination with the Director of the Institute, shall gather relevant statistics for documentation/research of crimes committed during the war, on regular basis.</p>	<p>komponentu zločina počinjenih tokom rata u svom delokrugu.</p> <p>3.Institut saraduje sa pravosudnim organima, istražnim, kulturološkim, obrazovnim i ostalim institucijama.</p> <p>5.Institut saraduje sa institucijama odgovornim za obrazovanje, u cilju usvrstavanja u program svih nivoa obrazovanja, informacije vezane za zločine počinjene tokom rata, i počinjenu štetu.</p> <p>6.Institut saraduje sa Agencijom odgovornom za statistiku koja, u saradnji sa Direktorom će izraditi modul a potom redovno prikupljati statistiku relevantnu za dokumentaciju /istraživanje zločina počinjenih tokom rata.</p>
---	---	--

KAPITULLI IV DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE	CHAPTER IV FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE IV ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 13 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj, nxjerren në afat prej (6) muajve prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Sub-legal Acts</p> <p>Sub-legal acts for the implementation of this Law shall be issued within six (6) months from the date of entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona biće doneti u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Entry into Force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>